

Les verbes transitifs hindi ont une construction spéciale proche du passif français où l'agent est au cas oblique (+ postposition *ne*) et où le verbe s'accorde avec le patient (10a). Les verbes de sentiment, sensation, cognition, ont un sujet oblique (postposition *ko*) et s'accordent avec le groupe nominal dénotant l'entité perçue ou la sensation éprouvée (10b, c) :

(10a) Ravi ne kahānī likhī. Ravi ne histoire écrite	(10a') Ravi a écrit une histoire.
(10b) Ravi ko bhūkh nahī hai. Ravi ko faim NEG est	(10a'') *Par Ravi une histoire (est) écrite. (10b') Ravi n'a pas faim. (10b'') *A Ravi n'est pas faim.
(10c) mujhe nahī patā (hai) 1SG.OBL NEG connaissance est	(10c') Je ne sais pas. (10c'') *Il ne m'est pas connaissance.

Il y a beaucoup plus de locutions verbales que de verbes simples en hindi, c'est-à-dire d'expressions complexes formées d'un nom (ou adjectif) et du verbe 'faire' pour l'actif ou 'être' pour le passif ou le réfléchi ; l'apprenant hindiphone aura tendance à dire *faire attente* pour 'attendre', *faire voyage* pour 'voyager', etc.

(11a) (maī) bahut kām kartā hū je beaucoup travail fais	(11a') Je travaille beaucoup.
(11b) almārī sāf karo ! armoire propre fais	(11a'') ?*Je fais beaucoup (de) travail. (11b') Nettoie l'armoire ! (11b'') *Fais l'armoire propre.
(11c) unkī pratīksā ho rahī hai leur attente être en.train est	(11c') On les attend . (11c'') *Leur attente est en train (d'être).
(11d) kharā ho jāo ! debout être va	(11d') Lève-toi ! (11d'') *Va être debout !

Le verbe 'avoir' n'existant pas en hindi, c'est le verbe 'être' qui intervient dans les contreparties des phrases françaises en *avoir*, le sujet étant à divers cas selon le type de sémantique (appartenance, localisation, parties du corps, états).

(12a) cābī Rajesh ke pās hai. clef Rajesh avec est	(12a') Rajesh a la clef.
(12b) anītā ke do bhāī hai. Anita de deux frères sont	(12a'') *La clef est avec Rajesh. (12b') Anita a deux frères. (12b'') # deux frères sont d'Anita.
(12c) meri jeb mẽ do rupāe hai. ma poche dans deux roupies sont	(12c') J'ai deux roupies dans ma poche. (12c'') *Dans ma poche deux roupies sont.
(12d) (meri) tāj mẽ dard hai ma jambe dans mal est	(12d') J'ai mal à la jambe. (12d'') *Dans (ma) jambe (il) est mal.

La principale caractéristique de la subordination en hindi est le système corrélatif, où la conjonction (lieu, temps, manière) est reprise dans la principale par un pronom-adverbe de rappel, alors qu'en français on ne la reprend d'ordinaire pas. Les hindiphones gardent souvent cette habitude en anglais, il pourrait y avoir un transfert semblable en français.

(13a) jab vah andar āyā, quand il dedans vint tab maī khānā khā rahī thī. alors je repas manger PROG étais	(13a') Quand il est entré, (* alors) j'étais en train de manger.
(13b) jaise batāūgi vaise karo comme dirai ainsi fais	(13b') Fais comme je dirai. (13b'') * Comme je dirai, fais ainsi .

La phrase hypothétique utilise l'irréel dans les deux propositions, alors qu'en français la subordonnée doit être à l'indicatif. La conjonction *yadi/agar* 'si' peut être omise mais jamais le corrélatif *to* 'alors', dont l'homologue est optionnel en français. La forme verbale hindi combine les deux valeurs d'irréel (présent et passé), qui sont distinguées morphologiquement en français :

(14) (yadi/agar) maī khālī hotā si je libre serais *(to) (maī) tumhāre sāth atā. alors je toi avec viendrais	(14a) Si j'étais/*serais libre, (alors) je viendrais avec toi. (14a'') Si j'avais/*aurais été libre, (alors) je serais venu avec toi.
---	--

GLOSSAIRE

DIR = (cas) direct ; DM = démonstratif ; F = féminin ; M = masculin ; NEG = négation ; OBL = (cas) oblique ; P = pluriel ; PROG = progressif ; S = singulier

REFERENCE halshs-01493404
2017

Logo LGIDF : Stanca Soare
Illustration empruntée au site miss-vacances.fr



LANGUES ET GRAMMAIRES
EN (ILE DE) FRANCE

ANNIE MONTAUT
INALCO/CNRS

LE HINDI

[quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français Langue Seconde par des locuteurs du hongrois]



LGIDF

Le projet Langues et Grammaires en (Île-de) France propose :

- un **SITE INTERNET** (<http://lgidf.cnrs.fr/>) conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'Éducation nationale contenant des informations linguistiques sur diverses langues parlées en (Île-de) France, des descriptions scientifiques des propriétés graphiques, phonologiques et grammaticales, une histoire et un lexique traduits et enregistrés dans toutes les langues étudiées, des jeux linguistiques, des ressources bibliographiques pour chaque langue et des liens conduisant à d'autres sites pertinents
- des **FICHES LANGUES** qui présentent une description contrastive et les particularités spécifiques de chaque langue pour les professionnels francophones en charge de publics allophones
- des outils « **EN FRANÇAIS ET AILLEURS** » sur des thématiques du français, avec des activités pédagogiques « **REGARDONS NOS LANGUES** ».

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

L'une des cinq langues les plus parlées au monde (avec le chinois mandarin, l'anglais, l'espagnol et l'arabe), le hindi appartient — avec le bengali, le népalais, l'ourdou, le marathi — à la branche indo-aryenne de la famille indo-européenne. C'est l'une des deux langues officielles de l'Inde (avec l'anglais) et la langue véhiculaire de la moitié nord du pays. C'est aussi une langue officielle à Fidji, et il est parlé par d'importantes communautés dans divers pays (Maurice, Guyana, Trinidad et Tobago, Singapour, Royaume Uni, Etats-Unis, Nouvelle Zélande, Afrique du Sud, Europe occidentale). Du fait de la domination musulmane en Inde du Nord pendant de nombreux siècles, la langue a intégré beaucoup de mots persans et, via le persan, arabes. La standardisation moderne, depuis l'indépendance de l'Inde, tend au contraire à privilégier le vocabulaire d'origine sanskrite (néologie, registres techniques). Mais au niveau de la conversation, hindi et ourdou sont mutuellement intelligibles et cette langue commune est celle du cinéma populaire "Bollywood", facteur important de diffusion de la langue. Le hindi s'écrit en devanagari, ancienne écriture alphasyllabique utilisée aujourd'hui par plus de 120 langues modernes et pour le sanskrit. La devanagari s'écrit de gauche à droite, n'a pas de distinction minuscules/majuscules, et l'orthographe y correspond en grande partie à la prononciation. Notons pour finir qu'à des degrés variables, les hindiphones ont des chances d'être aussi locuteurs de l'anglais.

ÉLÉMENTS DE PHONOLOGIE

Les systèmes vocaliques du hindi et du français diffèrent d'abord par la longueur des voyelles, pertinente en hindi (*bāl* 'cheveu'/*bal* 'force' ; *kī* 'de'/*ki* 'que') mais pas en français. Les sons [y] (*rue*), [ø] (*peu*) et [oe] (*peur*), qui n'existent pas en hindi, non plus que la nasalité distinctive des voyelles (*pas/pan*, *peau/pon*, *paix/pain*), demanderont un effort particulier aux apprenants du français. Pour les consonnes, la principale particularité concerne les occlusives dentales, qui sont articulées différemment en hindi et en français : les hindiphones tendent à réaliser [t, d] comme des rétroflexes ([t̪, d̪]) articulées contre les alvéoles avec la langue incurvée, et qui s'opposent en hindi aux dentales. La fricative uvulaire ʁ du français pose aussi problème car le r est roulé en hindi. Dans plusieurs variétés de hindi, les sons [z] et [ʃ] n'existent pas et tendent à être respectivement remplacés en français par les consonnes [ʒ] et [pʰ] (disponibles en hindi) : *pose* [poʒ], *fait* [pʰɛ]. La palatale non affriquée [ʒ] (*joue*), absente en hindi, est également difficile à acquérir, alors que la sourde correspondante [ʃ] (*chou*) fait partie du système hindi. L'accent de mot étant important en hindi, et fonction de la longueur des voyelles (*larkī*, *śādī*), l'accent final de groupe du français est difficile à acquérir.

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

L'ordre neutre des constituants dans la phrase hindi se conforme au patron (1) :

(1) Sujet - Circonstants - Objet direct - Verbe

Mais dans l'interaction, il est très fréquent qu'un constituant soit déplacé à gauche du verbe (contraste : (2b)) ou à l'initiale de la phrase (rappel de ce dont on est en train de parler : (2c)) :

(2a) *mahilā bacce ko seb detī hai.*
femme enfant à pomme donne
(2b) *bacce ko seb mahilā detī hai.*
enfant à pomme femme donne
(2c) *seb mahilā bacce ko detī hai.*
pomme femme enfant à donne

(2a') *La femme donne la pomme à l'enfant.*
(2b') *C'est la femme qui donne la pomme à l'enfant.*
(2c') *La pomme, la femme la donne à l'enfant.*

L'ordre SOV a pour corollaire l'antéposition des éléments régis à leurs recteurs, et des modificateurs aux items qu'ils modifient : les adpositions sont des *post*-positions (et non des *pré*positions comme en français), l'adjectif et le "complément du nom" précèdent le nom. L'ordre des modificateurs du nom est l'inverse de celui du français, ce qui peut entraîner des difficultés :

(3) *mere dost ke bhāi kā ghar*
mon ami de frère de maison

(3a) *la maison du frère de mon ami*
(3b) **la maison de mon ami du frère*

Le complément du verbe qui se construit comme un objet direct en français est suivi en hindi de la postposition *ko* ('à') s'il dénote un humain ou un animé bien individualisé :

(4) *us bacce ko dekhō*
ce enfant à regarde

(4') *Regarde (*à) cet enfant !*
cf. espagnol :
(4'') *iMira a este niño!*

Comme les hispanophones, les hindiphones tendent à insérer à dans les phrases françaises du type (4'). Le mot interrogatif reste à la place de sa contrepartie en phrase affirmative, contrairement au français standard qui déplace l'interrogatif à l'initiale. L'inversion interrogative du verbe et du pronom sujet n'a pas cours en hindi.

(5a) *tum kahā jā rahe ho?*
tu/vous où aller PROG es
(5b) *tum bāzār jā rahe ho*
tu/vous marché aller PROG es

(5a') *Où vas-tu ?* [formel]
(5a'') *Tu vas où ?* [informel]
(5b') *Tu vas au marché.*

La négation de phrase est exprimée par le mot *nahī* placé avant le verbe, qui signifie aussi 'non'. Les mots signifiant 'rien', 'personne', 'jamais', n'existent pas en hindi et leur sens est rendu par *nahī* combiné avec les pronoms indéfinis signifiant 'quelque chose', 'quelqu'un', 'parfois'.

(6a) *nahī, māī kāl khālī nahī hū.*
NEG je demain libre NEG suis
(6b) *māī kuch nahī dekhtī.*
je quelque chose NEG vois
(6c) *ham restorā mē kabhī nahī jāte.*
nous restaurant à parfois NEG allons

(6a') *Non, je ne suis pas libre demain.*
(6b') *Je ne vois rien.*
(6b'') **Je ne vois pas quelque chose.*
(6c') *Nous n'allons jamais au restaurant.*
(6c'') **Nous n'allons pas parfois au restaurant.*

Il y a des pronoms personnels en hindi, mais pas de formes atones comparables aux pronoms clitiques du français : quand un référent est récupérable grâce au contexte, ce qui serait réalisé comme un pronom clitique en français est laissé implicite en hindi (7a, b), si bien qu'un verbe peut constituer une phrase à lui tout seul — surtout en hindi parlé (7a) :

(7a) *(māī) (ye) karūgā.*
(je) (le) ferai
(7b) *Sureś pustak kharīdne vālā hai,*
Suresh livre acheter va
kāl le āegā.
demain apportera

(7a') *Je le ferai.*
(7a'') **Ferai.*
(7b') *Jean va acheter le livre,*
il l'apportera demain
(7b'') *....*apportera demain.*

La distinction entre pronoms toniques et clitiques en français est donc difficile pour l'apprenant hindiphone. A la deuxième personne, le hindi distingue trois degrés de respect : familier (*tū*), neutre (*tum*) et honorifique (*āp*) : le système binaire du français (*tu* vs. *vous*) demande donc un réajustement. Les pronoms de troisième personne n'ont qu'une forme pour les deux genres en hindi, mais leur pluriel peut s'employer en référence à un personnage honorifié.

Les noms ne requièrent pas d'article, bien que le numéral *ek* 'un' tende à marquer les indéfinis spécifiques ('un certain N que j'ai présent à l'esprit'). Le système nominal distingue deux genres (masculin/féminin, comme en français) mais les déterminants et les pronoms ne marquent pas le genre (seulement le nombre et le cas). L'accord en genre est en revanche visible sur une sous-classe d'adjectifs : ceux dont le masculin se termine par *-ā*, cf. (8a/b). Les noms et adjectifs distinguent par ailleurs deux formes casuelles, directe (DIR) et oblique (OBL) : cf. (8a/b) vs. (8c/d).

(8a) *vah lambī larkī*
DM.S.DIR grand.FS.DIR fille.FS.DIR
(8b) *vah lambā lar kā*
DM.S.DIR grand.MS.DIR garçon.MS.DIR
(8c) *us lambī lar kī ko*
DM.S.OBL grand.FS.OBL fille.FS.OBL à
(8d) *us lambe lar ke ko*
DM.S.OBL grand.MS.OBL garçon.MS.OBL à

(8a') *cette/*ce grande fille*
(8b') *ce/*cette grand garçon*
(8c') *à cette grande fille*
(8d') *à ce grand garçon*

Le verbe est fléchi pour le temps ("conjugué"), comme en français, mais les temps du hindi sont presque tous composés, y compris le présent général : participe présent + auxiliaire 'être' : *bol tā hai* 'il parle (habituellement)'. Les seuls temps simples sont le passé simple (9a), identique au participe passé (*bolā* : 'parlai/parlé') et l'irréel, identique au participe présent (*bol tā* : 'parlerais/parlant'). Le passé simple est très employé, le passé composé (participe passé + 'être' au présent) n'a qu'une valeur de présent accompli (9b), jamais une valeur de passé comme il peut en avoir en français (*il est parti hier*), et le plus-que-parfait (auxiliaire 'être' au passé) sert aussi fréquemment à évoquer un passé reculé, là où le français oral emploierait un passé composé (9c).

(9a) *pichle hafte (māī) peris gayā*
dernière semaine (je) Paris allai
(9b) *ab ghar mē nahī hai,*
maintenant maison dans NEG est
bāzār gayā hai.
marché allé est
(9c) *kitnī bār kahā thā*
fois combien dit avais

(9a') *La semaine dernière je suis allé/*allai à Paris.*
(9b') *Maintenant il n'est pas à la maison,*

il est allé au marché.
(9c') *Combien de fois [je te l'ai/*avais dit !*

L'imparfait général (participe présent + 'être' au passé : *bol tā thā* 'il parlait (habituellement)') contraste avec le progressif : *bol rahā thā* 'il était en train de parler', de même que le présent général *bol tā hai* 'il parle' contraste avec le progressif (*bol rahā hai* 'il est en train de parler'), ce qui peut entraîner un sur-emploi de la périphrase *en train de* en français. Le subjonctif (formé du radical et des désinences personnelles) est beaucoup plus employé en hindi qu'en français, notamment pour traduire le doute ('Que faire ?') ou une demande polie ('Je peux entrer ?'), ou avec l'adverbe 'peut-être'.